

**TRAIN YOUR
BIRD TO TALK**

**DAVID
BROGNON ET
STEPHANIE
ROLLIN**

**COMMANDE DE
L' ÉCOLE
PIERRE BUDIN**

dans le cadre
de l'action
Nouveaux
commanditaires
de la Fondation
de France.

SOCIÉTÉS



**TRAIN YOUR
BIRD TO TALK**

**DAVID
BROGNON
ET STEPHANIE
ROLLIN**

**COMMANDE DE
L' ÉCOLE BUDIN**

SOCIETIES

Train Your Bird To Talk est né de l'initiative commune du directeur de l'école et des élèves, de passer commande à des artistes d'une nouvelle sonnerie pour leur établissement scolaire et d'une série de workshop avec les élèves et les habitants du quartier. Le duo d'artiste contemporain Stéphanie Rollin et David Brognon a été proposé pour la création de cette nouvelle sonnerie. Les artistes ont proposé de répondre à cette commande par une oeuvre sonore originale composée de sifflements en langage Silbo, le dernier langage sifflé de l'île de La Gomera dans les Canaries, aujourd'hui classé patrimoine mondial immatériel de l'Unesco. Les artistes se sont rendus aux Canaries pour enregistrées les phrases choisies par les élèves en langage Silbo.



- 1| PRÉSENTATION DU PROJET
- 2| L'OEUVRE
- 3| L' ARTISTE
- 4| LES COMMANDITAIRES
- 5| LA FONDATION DE FRANCE
- 6| SOCIETIES
- 7| LES PARTENAIRES DU PROJET
- 8| CONTACTS

DAVID
BROGNON
ET STEPHANIE
ROLLIN

COMMANDE DE
L'ÉCOLE BUDIN

" Nous souhaitons que les enfants s'approprient ce projet, que ce chant d'oiseau venu d'une île lointaine soit comme un écho. Que l'école soit incarnée ".

David Brognon et Stephanie Rollin

TRAIN YOUR BIRD TO TALK

Dans le cadre du projet à l'École Élémentaire Pierre Budin, les artistes Stéphanie Rollin et David Brognon proposent de modifier la sonnerie de l'école en la mettant au rythme du sifflement du Silbo." La sonnerie de l'école est un souvenir gravé à jamais. Souvenir heureux comme une libération ou redouté comme un appel au travail, il fait partie de ces choses que nous ne pouvons oublier. "

Après une présentation de ce langage sifflé aux enfants des différentes classes de l'école, tous les élèves ont répondu à ces deux questions :

- Qu'aimeriez-vous que la sonnerie vous dise à l'entrée de la classe ?
- Qu'aimeriez-vous que la sonnerie vous dise à la sortie de la classe ?

Une fois les réponses collectées, Stéphanie Rollin et David Brognon ont sélectionné les propositions les plus poétiques et celles dont le sens se prêtait le mieux à une traduction en langage Silbo. Les artistes se sont ensuite rendus à San Sebastian de La Gomera avec les phrases des élèves traduites en castillan pour y rencontrer les siffleurs et les faire traduire en Silbo. Dès leur retour à Paris, Stéphanie Rollin et David Brognon se sont rendus dans un studio de musique pour faire enregistrer les sifflements, et les adapter au format de la sonnerie de l'école Pierre Budin.

LES WORKSHOPS

La notion de pédagogie est au cœur du projet Train Your Bird To Talk. On la retrouve dans le choix de la méthodologie que nous employons avec les commanditaires (élèves, professeurs, directeur) tout au long du processus de création de la sonnerie, mais également dans la destination finale de l'œuvre, avec son installation permanente dans l'école élémentaire de Pierre Budin.

L'expression du langage Silbo qui ne se pratique et ne se transmet culturellement que par voie orale, pose également l'enjeu de l'apprentissage et de la diffusion des savoirs éloignés de notre tradition française de l'écrit.

Dans un contexte où l'art se fait le point de jointure entre des modes culturels et des publics éloignés (population de quartier de la Goutte d'Or et le siffleur de Silbo de l'île de la Gomera), chacun des membres du projet a manifesté le désir de planifier un véritable temps de rencontre et de dialogue autour de la culture Silbo et de le partager avec les habitants du quartier de la Goutte d'Or.

Cette initiative prendra la forme d'ateliers participatifs avec les élèves et un siffleur Silbo invité pour l'occasion et seront organisés au sein de l'école durant quatre jours, soit du lundi 18 jusqu'au 21 juin, jour de l'inauguration officielle de l'œuvre. La première partie de ces ateliers consistera en la mise en récit de l'histoire de la langue Silbo, ainsi que celle de l'évolution de sa pratique depuis sa genèse jusqu'à aujourd'hui (elle est actuellement gravement menacée de disparaître). Dans un second temps, cette contextualisation servira de toile de fond à la transmission et à l'apprentissage de la langue sifflé aux jeunes élèves, qui pourront à leur tour s'approprier les sonorités et les intonations du Silbo grâce à cette courte formation orale.

**TRAIN YOUR
BIRD TO TALK**

DAVID
BROGNON
ET STEPHANIE
ROLLIN

COMMANDE DE
L' ÉCOLE BUDIN

SOC|ET|ES

Texte annoncés en langage silbo en
fonction de l'heure de la sonnerie :

8h30	C'est parti pour une bonne journée.
9h45	Allons nous amuser.
10h00	Le travail nous attend.
10h15	Bonne récréation.
10h30	Garde à vous!
11h30	Bon appétit les petits.
12h30	À table! Va te régaler.
12h55	Garde à vous!
13h30	Allez! Allez! C'est l'heure d'apprendre.
13h55	Fini de jouer! En rang!
14h00	Avez vous bien mangé?
14h45	C'est l'heure de jouer.
15h00	Garde à vous!
16h00	Youpi! C'est fini!
17h30	Ton goûter sera délicieux.
17h55	Allons nous reposer après cette longue journée.



Enregistrement de
Train Your Bird to Talk,
La Gomera, 2017

LE SILBO

Le langage sifflé de La Gomera aux Canaries est utilisé depuis des temps immémoriaux sur l'île pour communiquer sur de longues distances. La profondeur et la distance entre les ravines a facilité la création d'une langue unique dans le monde qui a été reconnu par l'UNESCO comme Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité en septembre 2009.

Ce langage n'est pas une série de codes prédéfinis qui servent à exprimer un contenu limité, mais un langage articulé, réducteur, non conventionnel, où l'on peut échanger un nombre illimité de messages en sifflant les caractéristiques sonores d'une langue parlée. Le Silbo possède une valeur exceptionnelle en tant que signe du génie créateur humain. En plus d'avoir été adapté et développé pour faciliter la survie dans un environnement très particulier, ses utilisateurs ont insufflé une grande complexité technique et esthétique à ce langage quasi musical.

Fortement ancré dans le quotidien de l'île, il est l'expression de la culture populaire de La Gomera. Il a toujours été un facteur de cohésion de la communauté et une caractéristique de La Gomera qu'on ne trouve dans aucune des autres îles Canaries. C'est un processus par lequel une culture se définit ; une langue qui reproduit une autre langue (le castillan).

Le Silbo a été transmis d'une génération à l'autre comme patrimoine immatériel de la communauté. Cette transmission, qui pendant des siècles a été possible grâce au contact direct entre enseignants et élèves, s'est le plus souvent produite au sein même de la famille. Aujourd'hui le Silbo est enseigné dans les écoles de La Gomera car des mesures de sauvegarde ont été prises par le gouvernement des Îles Canaries.



Les montagnes volcaniques de La Gomera, 2017



David Brognon et un siffleur Silbo, La Gomera, 2017

**TRAIN YOUR
BIRD TO TALK**

DAVID
BROGNON
ET STEPHANIE
ROLLIN

COMMANDE DE
L'ÉCOLE BUDIN

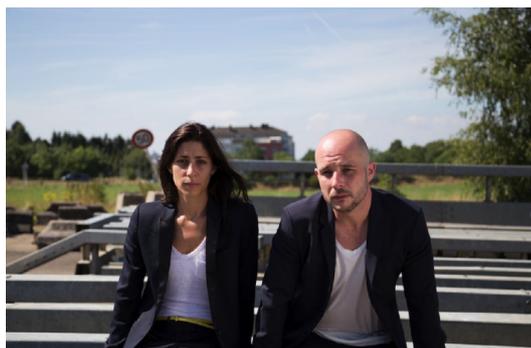
SOCIÉTÉS

David Brognon et
l'ingénieur son Antoine
Bertin, La Gomera,
2017



DAVID
BROGNON
ET STEPHANIE
ROLLIN

COMMANDE DE
L'ÉCOLE BUDIN



David Brognon, né en 1978 à Messancy (B), et Stéphanie Rollin, née en 1980 à Luxembourg (L), vivent et travaillent à Paris et Luxembourg, par Hélène Guenin (FR).

« Explorateurs de l'abîme », David Brognon et Stéphanie Rollin sondent depuis 2006 les failles existentielles, observent les figures de la chute et les formes d'aliénations. Se frottant en permanence aux franges de la société, ils offrent des monuments modestes et pudiques aux « désaxés ». Nulle complaisance ou tentation dans leur fascination pour le « marginal », qui est d'abord mue par la quête d'une étincelle dans la noirceur. Addiction et mélancolie se côtoient, mais sans bavardage ni littéralité. Car il n'est pas question de cris dans leur travail, plutôt de murmures. On y pénètre sur le mode du secret partagé, de la confiance.

Les artistes, lauréats en 2013 du Pirelli Art Prize à Art Brussels et qui font l'objet d'une monographie cet été au Frac Poitou-Charentes, sont en effet également attentifs aux « petites épiphanies de la vie », comme les avaient nommées l'artiste Ian Breakwell, à ces chroniques du quotidien, ces moments de grâce dans la noirceur ou la banalité. Ils transcendent avec une infinie délicatesse l'éclat du peu et de ce qui est habituellement négligé, à travers des chroniques de la trivialité anoblée.

Hélène Guenin
Curateur en chef des expositions.
Programmation spectacle vivant et performances.
Centre Pompidou-Metz, France

DAVID
BROGNON
ET STEPHANIE
ROLLIN

COMMANDE DE
L'ÉCOLE BUDIN

L'action des Nouveaux commanditaires :

L'école Budin a reçu le soutien de la Fondation de France pour réaliser ce projet dans le cadre de l'action Nouveaux commanditaires. Soutenu par la Fondation de France, ce programme permet à tout citoyen ou groupe de citoyens qui en exprime le désir et en justifie les besoins de prendre la responsabilité de commander une œuvre d'art à un artiste dans un but d'intérêt général.

UNE ÉCOLE ARTISTIQUE

L'école Budin est une école élémentaire située au cœur du quartier populaire et multiculturel de la Goutte d'Or à Paris. Dès sa prise de fonction en 2010 le directeur de l'école, M. Perrin, souhaite donner une nouvelle dynamique à l'établissement en multipliant les collaborations et les projets afin de fournir un enseignement riche d'expérience aux élèves. Suite à la publication d'une circulaire du ministère de l'Éducation nationale permettant aux écoles élémentaires d'accueillir des artistes en résidence, il renonce à son logement de fonction pour le transformer en résidence d'artiste. Un ambitieux programme de résidences est dès lors mis en place au sein de l'école. Depuis 2012, des artistes de renom y ont été accueillis : Claude Lévêque (2012), Chourouk Hriech (2013), Malachi Farell (2014) et Bertrand Lamarche (2015).

Claude Lévêque,
J'ai peur, 2010,
école élémentaire
Budin, Paris



DAVID
BROGNON
ET STEPHANIE
ROLLIN

COMMANDE DE
L'ÉCOLE BUDIN

LA FONDATION DE FRANCE



Fondation
de
France

UN PROTOCOLE DE PRODUCTION ARTISTIQUE INNOVANTE

L'action Nouveaux commanditaires initiée par la Fondation de France permet à des citoyens confrontés à des enjeux de société ou de développement d'un territoire d'associer des artistes contemporains à leurs préoccupations en leur passant commande d'une œuvre. Son originalité repose sur une conjonction nouvelle entre trois acteurs privilégiés : l'artiste, le citoyen commanditaire et le médiateur culturel agréé par la Fondation de France, accompagnés des partenaires publics et privés réunis autour du projet.

PORTÉE PAR UN ORGANISME DÉDIÉ AU MÉCÉNAT

Les Nouveaux commanditaires sont nés de la rencontre entre le désir d'un artiste et le projet d'une institution. En 1993, la Fondation de France a développé un programme culturel en accord avec ses missions : appuyer les initiatives de citoyens qui, ensemble, s'emparent des problèmes d'intérêt général ; soutenir en priorité les démarches innovantes, porteuses des solutions de demain ; favoriser les rencontres entre les différents acteurs de la société. Elle voulait par ailleurs inscrire son intervention dans la production artistique. Elle confia cette mission à François Hers, lui-même artiste, qui cherchait à renouveler les modalités de production artistique, autour de deux enjeux principaux : rapprocher la société de ses artistes, et donner une valeur d'usage à l'art en l'ancrant dans des enjeux qui concernent directement les citoyens.

MISE EN OEUVRE SUR L'ENSEMBLE DU TERRITOIRE, DANS DES CONTEXTES VARIÉS

En France et en Europe, plus de 430 œuvres ont été produites ou sont en cours à ce jour, pour moitié en zone rurale, et dans des contextes extrêmement variés : communes urbaines, suburbaines ou rurales, espaces ou institutions publics (lycées, hôpitaux, prisons), associations, etc. L'action Nouveaux commanditaires est également reprise dans des pays européens, notamment en Belgique, en Italie, en Allemagne, en Angleterre, en Norvège et en Suisse.

Huit médiateurs mettent aujourd'hui en œuvre ce protocole de production artistique en France. Experts sur la scène de l'art contemporain, à la fois médiateurs et producteurs, ils accompagnent des citoyens confrontés à un problème tel qu'une désertification rurale, la recherche identitaire d'une communauté ou d'un territoire, une perte ou une demande de sens, la violence urbaine ou institutionnelle, un besoin d'aménagement ou de revitalisation des liens sociaux, pour passer commande d'une œuvre à un artiste qui va prendre en compte les souhaits et besoins exprimés.

Des artistes aux pratiques les plus variées, souvent de renommée internationale, s'y sont investis, tels que John Armleder, Shigeru Ban, Daniel Buren, Matali Crasset, Yona Friedman, Tadashi Kawamata, Bertrand Lavier, Claude Lévêque, Olivier Mosset, Jean-Luc Moulène, Michelangelo Pistoletto, Ettore Spalletti, Alain Séchas, Jessica Stockholder, Xavier Veilhan, Christopher Wool, Jean-Luc Vilmouth, Erwin Wurm, Rémy Zaugg, ...

La production d'une œuvre élaborée dans le cadre des Nouveaux commanditaires réunit de nombreux partenaires, acteurs privés et publics d'un même territoire. Les communes sont les plus nombreuses, aux côtés du ministère de la Culture et de différents autres services de l'État, des entreprises privées, des conseils départementaux, des conseils régionaux, des associations...

www.nouveauxcommanditaires.eu

DAVID
BROGNON
ET STEPHANIE
ROLLIN

COMMANDE DE
L'ÉCOLE BUDIN

SOCIETIES

SOCIETIES est une structure coopérative, non gouvernementale et sans but lucratif, fondée par Jérôme Poggi en 2004, sous le nom initial d'Objet de production.

Elle cherche à fédérer les capacités de tous les membres de la société qui le souhaitent pour interagir sur la scène de l'art et faire ensemble œuvre d'art. Plus que des nouveaux publics, ce sont de nouveaux acteurs que SOCIETIES souhaite encourager à prendre part à l'économie de l'art d'aujourd'hui.

Convaincu que les mutations culturelles de notre société actuelle exigent de nouveaux outils de production, de diffusion et de sensibilisation, SOCIETIES réfléchit et expérimente avec plusieurs partenaires de nouvelles formes de commerce entre l'art et la société, qui dépassent les cadres conventionnels de l'institution et du marché. SOCIETIES développe des actions de plaidoyer auprès des différents décideurs et acteurs des sphères civiles, politiques, économiques et médiatiques pour promouvoir l'intérêt de l'art au sein de la société toute entière.

SOCIETIES met notamment en œuvre l'action Nouveaux commanditaires, initiée et soutenue par la Fondation de France. Ce dispositif permet à tout groupe de personnes qui en exprime le désir et en justifie le besoin, de passer commande d'une œuvre d'art contemporain à un artiste, dans un but d'intérêt général. SOCIETIES s'attache à promouvoir le modèle des Nouveaux commanditaires en France mais également à l'étranger participant ainsi à une réflexion contemporaine globale sur les modèles d'économie politique de l'art.

DAVID
BROGNON
ET STEPHANIE
ROLLIN

COMMANDE DE
L'ÉCOLE BUDIN

LES PARTENAIRES DU PROJET

Ce projet a été rendu possible grâce au soutien de la Fondation de France
et de l'Académie de Paris



LA FONDATION DE FRANCE

La Fondation de France soutient des projets concrets et innovants qui répondent aux besoins des personnes face aux problèmes posés par l'évolution rapide de la société. Elle agit dans quatre domaines : l'aide aux personnes vulnérables, le développement de la connaissance, l'environnement et le développement de la philanthropie. Elle aide les donateurs à choisir les meilleurs projets, conseille les fondateurs sur leur champ d'intervention et sur le cadre juridique et fiscal le plus approprié.

En 2017, elle a accompagné 841 fondations individualisées sous son égide et distribué 175 millions d'euros sous forme de 9 800 subventions, prix et bourses. Indépendante et privée, la Fondation de France ne reçoit aucune subvention et ne peut agir que grâce à la générosité des donateurs.

www.fondationdefrance.org



L'ACADÉMIE DE PARIS

L'académie de Paris est la circonscription scolaire et universitaire correspondant géographiquement à Paris.

L'organisation du rectorat de l'académie de Paris tient compte de sa spécificité monodépartementale et de l'importance de l'enseignement supérieur dans la capitale. Les services académiques regroupés dans une structure unique répondent ainsi à l'ensemble de la demande de formation et d'éducation, de la maternelle à l'université.

SOC|ET|ES

+33(0)9 84 38 87 74
office@societies.fr
societies.fr

SOCIETIES

115-117
rue la Fayette
75010 Paris

JÉRÔME POGGI

Directeur

jerome@societies.fr

THOMAS CONCHOU

Curateur

thomas@societies.fr

+33 (0)6 73 43 49 73

JEANNE TURPAULT

Chargée de mission

office@societies.fr

+33 (0)6 74 06 82 13